

Modos de recepción y difusión del *Curso de lingüística general* de F. de Saussure en América Latina

Presentación



Estanislao Sofía

FWO - KU Leuven / estanislao.sofia@kuleuven.com

A cien años exactos de la publicación del *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure (Payot, 1916), la idea de este *dossier* surgió en torno a la pregunta sobre los modos de recepción y difusión de dicha obra, que tanta importancia tuvo para la lingüística del siglo XX, en América Latina. De Lemos *et al.* se habían ya referido a la temática en un artículo publicado en 2003 en los *Cahiers Ferdinand de Saussure*, reconociendo, con razón, el rol preponderante que tuvieron Amado Alonso, autor de la primera traducción del *Curso* al español (Losada, 1945), Eugenio Coseriu, que trabajó en Montevideo entre 1951 y 1958, y Joaquim Mattoso Câmara, figura esencial del estructuralismo lingüístico en Brasil. Se desconocía, sin embargo, o al menos no se conocía con suficiente detalle, cuál había sido la suerte de las ideas de Saussure en otras partes del continente. ¿Tuvieron Alonso, Coseriu y Mattoso Câmara un rol sobresaliente en todos los países? ¿Qué matices del pensamiento saussureano rescataron unos y otros? ¿Se influyeron mutuamente? Este *dossier* se propuso interrogar ese aspecto particular de la historia reciente de la lingüística, para tratar de establecer con qué alcances, a través de qué caminos, con qué consecuencias teóricas y en qué marcos institucionales e históricos se operó la propagación de la doctrina saussureana en los países americanos de habla hispana y portuguesa.

El *dossier* consta de tres trabajos. En el primero, de corte netamente historiográfico, Cristina Altman analiza el escenario institucional y teórico que enmarcó la recepción, relativamente tardía, de Saussure en Brasil. Altman reconstruye la trama político-académica (la institucionalización de la lingüística como disciplina universitaria y la consiguiente necesidad de manuales introductorios) y teórica (el debate acerca de la validez de los abordajes diacrónicos y sincrónicos, la tensión lingüística-filología) y la sitúa en referencia al panorama teórico-académico imperante en el plano internacional. En un examen minucioso de artículos publicados en distintas revistas brasileñas, el trabajo desenreda y contextualiza las razones que llevaron a la traducción de esta obra al portugués y a su publicación en Brasil en el año 1970.

Carlos Garatea, en un plano teórico-interpretativo, vuelve sobre algunas de las célebres dicotomías saussureanas (lengua/habla, diacronía/sincronía) para someterlas a un análisis agudo y reactualizarlas proyectándolas sobre la problemática que supuso, en la época de la conquista, la confrontación

de las lenguas amerindias con el castellano, y que explica, hoy, al menos parcialmente, la heterogeneidad del español en los países americanos. La relectura de la obra saussureana y de su impronta en Latinoamérica se convierte así, para Garatea, en una ocasión para interrogar “la historia de una lengua trasplantada e impuesta a otro continente, donde existían otras lenguas, otras costumbres, otras tradiciones y un mundo social, físico y natural distinto”, en un trabajo cuyos últimos argumentos evocan, en definitiva, los lineamientos de la dialectología.

Héctor Andrés Peña es, tal vez, quien responde de manera más literal a la pregunta que plantea este *dossier*. Su trabajo explora las alternativas de la transmisión concreta de las ideas de Saussure en Colombia tomando por ejemplo el caso de la profesora Alcira Saavedra, de cuyos cursos en la Universidad de los Andes de Bogotá Peña fue asiduo asistente. En un doble homenaje que celebra a un tiempo la publicación del *Curso* y las lecciones de Saavedra, el autor presenta una lectura singular (la de Saavedra) de ideas que habrían podido considerarse clásicas e indiscutibles: los conceptos “lengua”, “saber” y “sentido”, en particular, se verán redefinidos en una articulación original que Peña reproduce con claridad.

El conjunto de los trabajos publicados contribuye, por distintos recodos, al conocimiento de las vías de transmisión y las formas de recepción de las ideas saussureanas en Sudamérica. En ese sentido el *dossier* cumple, nos parece, con las expectativas que habíamos fijado. Faltaría, si acaso, en este anexo de la revista *Signo y Señal*, un estudio sobre los modos de presencia de Saussure en Argentina, muy ligados, al menos en la primera mitad del siglo XX, a la historia de Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires y al trabajo de sus primeros directores. No es este el lugar para enmendar esta carencia, ni es nuestro rol intentar colmar este vacío. Esperamos que la publicación de este *dossier* suscite interés suficiente y que un trabajo sobre el tema esté a disposición del lector de *Signo y Señal* en un futuro cercano.